

E2 - Honjo, the Cherry Blossom Mansion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Man

Is something the matter?

[00:23] Man

Does it hurt?

[00:26] Man

That's no good...

[00:29] Man

Let me rub it better.

[00:32] Kaku

Hey.

[00:35] Kaku

What are you doing to my wife?

[00:39] Man

I... I was just—

[00:45] Kaku

Take the money as recompense.

[00:50] Man

Please, no!

[00:52] Man

I can't lose it!

[00:55] Kaku

You leave me no choice.

SIGN Honjo, the Cherry Blossom Mansion

[02:18] Ku

Here.

[02:20] Ku

I fear Tatsuzo is associating
with the wrong crowd at night.

[02:27] Hei

It's important for a boy
to sow a few wild oats.

[02:30] Ku

That again?

[02:32] Ku

I feel like he's slipping through
my fingers, little by little.

[02:37] Ku

I don't even know if he's
still working on his fencing.

[02:41] Hei

I'm a bit concerned about that as well,

[02:43] Hei

but I'm sure that sooner or later,

[02:45] ---

something will happen to make it fun for him.

[02:48] Hei

For me, it was a friend.

SIGN Takasugi Ginpei Dojo

[02:55] (Flashback) Hei

My name is Hasegawa Tetsusaburo!

[02:58] (Flashback) Hei

I'm joining this dojo today.

[03:05] (Flashback) Kishi

Kishii Samanosuke.

[03:07] (Flashback) Kishi

A pleasure.

[03:09] Hei

I had so much fun dueling him that
I threw myself into my training,

[03:11] Hei

and before I knew it,
I'd learned what I had to.

[03:16] Ku

I do hope Tatsuzo might
find a fine friend like that.

[03:23] Hei

Ojun...

[03:25] Hei

Your mother's in a low mood.

[03:31] Hei

Well, well!

[03:34] Hei

That's our Ojun!

[03:40] Hei

It's certainly coming down.

[03:42] Chu

It may pile up.

[03:47] Hei

So? What's the complaint?

[03:50] Chu

Shady figures have been
coming and going lately

[03:52] Chu

from the Honjo mansion of a gokenin
called Hattori Kakunosuke.

[03:55] Chu

They frequently cause trouble in
the nearby businesses, as well.

[04:00] Chu

They were hoping you might
do something about it.

[04:03] Hei

Lots of dirty gokenin in that neighborhood.

[04:05] Hei

They could be plotting something.

[04:08] Chu

Indeed.

[04:10] Hei

Very well.

[04:11] Hei

I'll investigate.

[04:12] Hei

I'm quite familiar with the Honjo area.

[04:26] Hei

I left this place...

[04:28] ---

seventeen years ago, now.

[04:37] Hei

It seems peaceful enough during the day.

SIGN Takasugi Ginpei Dojo

[05:46] (Flashback) Jub

Tetsusaburo!

[05:47] (Flashback) Jub

Step in with more force!

[05:49] (Flashback) Jub

You can't beat him like that!

[05:50] (Flashback) Hei

Sir!

[05:52] (Flashback) Taka

Samanosuke! Don't hold back!

[05:55] (Flashback) Taka

Strike!

[05:56] (Flashback) Sa

Sir!

[06:17] (Flashback) Hei

Ofusa-san!

[06:20] (Flashback) Ofusa

My grandfather asked me to
bring this to the students.

[06:26] (Flashback) All

Thank you very much!

[06:33] (Flashback) Hei

So good!

[06:59] Hei

Twenty years since those days...

[07:12] Sa

That's the Honjo no Tetsu I know.

[07:15] Sa

You're as sharp as ever.

[07:17] Hei

Sama?

[07:19] Hei

Samanosuke?!

[07:20] Sa

Yes!

[07:22] Hei

How long have you been watching?

[07:24] Sama

I was behind the dojo and saw you come in.

[07:27] Hei

What a surprise.

[07:33] Hei

Do you come here often?

[07:34] Sama

From time to time.

[07:36] Sama

I'm living nearby, at the
Shunkei-ji Temple in Oshiage.

[07:40] Sama

We really loved to watch those
mountain cherries, didn't we?

[07:45] Hei

Y-Y-Yes...

[07:47] Sa

That cherry tree mansion
belongs to someone else now.

[08:07] (Flashback) Ofusa

I truly do love this cherry tree.

[08:12] (Flashback) Sama

O-Ofusa-san... I...

[08:18] (Flashback) Ofusa

You do, too?

[08:19] (Flashback) Sama

Y-Yes...

[08:31] Hei

I wanted to visit Takasugi-sensei's
grave in Shimousa,

[08:35] Hei

but I'm also here on work.

[08:37] Sama

Seems like it.

[08:39] Sama

My, my. Our Honjo no Tetsu
certainly has changed.

[08:42] Hei

I visited out of a sense of nostalgia,

[08:46] Hei

but I didn't expect to run into you.

[08:50] Hei

Sama, do you remember the promise we swore?

[08:54] Sama

You bet I do.

[09:01] (Flashback) Hei

Sama!

[09:03] (Flashback) Sama

T-Tetsu-san?

[09:05] (Flashback) Hei

What were you talking to Ofusa-san about?

[09:07] (Flashback) Sama

Th-The cherry trees!

[09:09] (Flashback) Hei

Don't you go touching Ofusa-san!

[09:11] (Flashback) Sama

You either!

[09:13] (Flashback) Hei

If you touch her, I'll kill you.

[09:15] (Flashback) Sama

Same to you.

[09:17] Sama

In the end, she married
the owner of the Omi-ya,

[09:20] ---

and we were reduced to
gazing at her from afar.

SIGN Omi-ya

[09:47] Hei

She was so beautiful.

[09:50] Sama

Yes, very beautiful.

[09:54] Hei

Time moves too fast.

[09:58] Sama

But I'm still homeless,
single, childless, and broke.

[10:03] Sama

I've even lost my dream of
finding a cause to fight for.

[10:36] San

I'll be back again!

[10:38] San

Boy, it's cold.

[10:42] Hei

Isn't that...

[10:44] Hei

What's going on today?

[10:48] Hei

Hey, Hiko!

[10:54] Hei

It's me.

[10:58] Hiko

I-I-Is that you, Tetsu-san?

[11:03] Hei

You really remember me?

SIGN Gotetsu

SIGN Shamo Chicken

SIGN Gotetsu

[11:05] Hiko

My, my! You've certainly
come up in the world!

[11:11] Hei

I'm still a good-for-nothing.

SIGN Gotetsu

[11:13] Hiko

This takes me back! My goodness!

[11:16] Hiko

It's been sixteen or seventeen years
since I've seen you too, hasn't it?

[11:22] Hiko

"Too"?

[11:25] Hei

Oh, nothing...

[11:28] Hei

You were coming out of the mansion of the

[11:32] ---

gokenin Hattori Kakunosuke
just now, weren't you?

[11:35] Hei

What were you doing there?

[11:38] Hiko

The gokenin around here are
deep into organized crime.

[11:43] Hiko

I happened to have a little spare change,

[11:46] ---

so I decided to have a bit of fun there.

[11:48] Hei

I see.

[11:50] Hei

Here, drink.

[11:52] Hiko

Why, thank you!

[11:54] Hiko

Isn't this nice?

[11:56] Hiko

Getting to feast with Tetsu-san,
just like the old days!

[12:09] Hei

Now, tell me more about this
gokenin called Hattori.

[12:13] Hiko

There are all kinds of awful
rumors about the man.

[12:18] Hiko

He makes a killing with
crooked gambling dens.

[12:23] Hiko

But the money from gambling isn't enough,

[12:25] Hiko

so he hires ronin to extort protection
money from the nearby shops.

[12:31] Hiko

If the owners don't pay up,
they beat the shit out of them.

[12:37] Hiko

His wife is a real piece of work herself...

[12:43] Hiko

She gambles, she drinks...

[12:46] Hiko

I believe her name was Ofusa.

[12:52] Hei

Ofusa?

[12:55] Hiko

What? Something the matter?

[12:59] Hei

The truth is,

[13:01] ---

I have a job for you.

[13:05] Hei

Would you be willing to help me,
for old times' sake?

[13:10] Hiko

Yes, of course! Just name it!

[13:13] Hiko

I'll do anything.

[13:16] Hiko

I'd put this worthless old body of mine
on the line for you any day, Tetsu-san.

SIGN Gotetsu

SIGN Shamo Chicken

SIGN Gotetsu

[13:22] Hei

Don't tell anyone what I'm about to tell you.

[13:26] Hiko

Right. Now, what's the job?

[13:37] Hei

You're here.

[13:39] Hiko

Sir! Em... Emergency! It's truly urgent!

[13:43] Hei

What is it?

[13:44] Hiko

Sir...

[13:45] Hiko

After we talked, I hung around
Hattori's mansion a while,

[13:49] Hiko

spreading the rumor that I was
well-connected in the neighborhood.

[13:55] Hiko

And soon enough...

[13:58] (Flashback) Ronin

Come with me.

[14:00] (Flashback) Hiko

Y-You want to burglarize
a large merchant's shop?

[14:03] (Flashback) Kaku

Tell anyone and you'll be
floating in the Yoko River.

[14:08] (Flashback) Hiko

O-Of course.

[14:11] (Flashback) Kaku

Do you know of any skilled ronin?

[14:14] (Flashback) Hiko

R-Ronin? Not thieves?

[14:17] (Flashback) Kaku

I don't need subtlety.

[14:20] (Flashback) Kaku

I intend to kill everyone in the store to eliminate witnesses.

[14:24] (Flashback) Hiko

V-Very well. Where exactly do you plan to rob?

SIGN Omi-ya

[14:31] Hei

The Omi-ya?

[14:32] Hiko

Yes, I'm sure of it.

[14:37] Hei

I'm counting on you, Hiko.

[14:39] Hiko

Yes, sir.

[14:43] Gate

Who's there?

[14:44] Hiko

It's me. Hikoju.

[15:04] Hei

Arson & Theft Department!

[15:12] Hei

Kill anyone who resists!

[15:44] Hei

Hattori Kakunosuke...

[15:46] Hei

Who pointed you to the Omi-ya?

[15:50] Kaku

My wife, Ofusa, suggested it.

[15:53] Kaku

She was the wife of the previous owner.

[15:57] Kaku

She might be pushing forty, but she's more sprightly than you'd expect.

SIGN Arson & Theft

Department

[16:13] Sama

Is what your messenger said true?

[16:16] Hei

Yes.

[16:17] Sama

Why... Why would Ofusa-san...

[16:21] Hei

You want to see her?

[16:25] Sama

I... don't know.

[16:40] Hei

She's here.

SIGN Reject Evil, Seek Truth

[16:59] Sama

That's Ofusa-san?

[17:04] Chu

Ofusa...

[17:05] Chu

Why did you want to rob the Omi-ya?

[17:08] Ofu

Why?

[17:10] Ofu

The strong take from the weak.

[17:12] Ofu

Isn't that the way of the world?

[17:15] Ofu

But my priority this time
was less about the money,

[17:18] Ofu

and more that Kakunosuke
should kill Omiya Seibei.

[17:24] Chu

What do you have against the Omi-ya?

[17:26] Chu

Talk.

[17:28] Ofu

Must I?

[17:31] Ofu

Then I shall.

[17:33] Ofu

It's been almost fifteen years now.

[17:36] Sign

I was married to the previous Omiya Seibei.

SIGN Omi-ya

[17:43] Sign

I became pregnant right away,

[17:45] ---

and thought such happiness
might last forever.

[17:51] (Flashback) Sei

Thank you, Ofusa. Thank you.

[17:54] (Flashback) Ofu

My husband...

[17:59] Ofu

But...

[18:01] Ofu

Unfortunately, the child was lost.

[18:06] Ofu

Soon after, it happened.

[18:09] Ofu

On his way to a business gathering,

[18:11] ---

my husband was kicked by a runaway horse,

[18:14] Ofu

and died quite suddenly.

[18:17] Ofu

The inner workings of a large
company can be quite sordid.

[18:21] Ofu

The day after my husband's death,

[18:24] ---

the talk started about
who should succeed him.

[18:27] Ofu

In the end,

[18:28] ---

it was decided that his younger
brother should inherit the business.

[18:34] Ofu

Some time later...

[18:36] (Flashback) Man

This robe...

[18:38] (Flashback) Man

Our regular customer said
it didn't feel right.

[18:42] (Flashback) Man

I investigated, and found out you
wrote the measurements wrong.

[18:45] (Flashback) Ofusa

No... I did it just as she asked!

[18:48] (Flashback) Man

What a pathetic excuse.

[18:54] (Flashback) Man

This expensive cloth is dirty.

[18:57] (Flashback) Man

You dropped it somewhere, didn't you?

[18:59] (Flashback) Ofusa

Of course not!

[19:01] (Flashback) Man

Don't look so sour all the time.

[19:03] (Flashback) ---

You'll scare away the customers.

[19:07] (Flashback) Man

This business has seen nothing
but misfortune since you came.

[19:10] (Flashback) Man

I think you're a bad luck charm.

[19:12] (Flashback) Man

Maybe you killed my brother, too.

[19:16] (Flashback) Man

You can survive on this for a while, I think.

[19:21] (Flashback) Man

Catch my drift?

[19:24] Ofusa

That's the current Omiya Seibei.

[19:28] Ofusa

By that time,

[19:30] ---

the mansion where I lived before my marriage
had already been sold to a government official.

[19:37] Ofusa

It was Hattori who took me in.

[19:53] Ofusa

The more time I spent with that man,
the more I realized it...

[19:59] Ofusa

The way the world really is.

[20:02] Ofusa

I decided it was my turn to take my share.

[20:06] Ofusa

That's all.

[20:09] Chu

Even if you have a grudge
against the current Seibei,

[20:12] Chu

these acts would eventually
destroy their family company.

[20:14] Chu

Don't you think your late
husband would be mortified?

[20:20] Chu

What's so funny?

[20:21] Ofusa

What you just said.

[20:24] Ofusa

How would my late husband even know?

[20:27] ---

He's dead.

[20:30] Ofusa

It's foolish to worry about
the opinions of the dead.

[20:36] Chu

Do you have anything else to say?

[20:40] Ofu

I have nothing.

[20:42] Ofu

Nothing.

[21:09] Hei

The being called "woman"
has no past and no future.

[21:14] Hei

She has only what she is now.

[21:17] Hei

We seem to have forgotten that.

[21:27] (Flashback) Fb

But I'm still homeless,
single, childless, and broke.

[21:32] (Flashback) Fb

I've even lost my dream of
finding a cause to fight for.

[21:40] Hei

I see.

[21:44] Hei

You'll come again, won't you?

[21:46] Sama

It seems I've lost Ofusa-san,
and gained you in exchange.

[21:52] Hei

It's the same for me.

[21:54] Sama

Yeah.

[21:56] Sama

I'll come again.

SIGN Next Time

[23:42] Sama

Heizo is attacked in the middle of the night.

[23:45] Sama

What is the meaning of the faint smell
that lingers on the sad warrior?

[23:50] ---

Next time on *Onihei*:

SIGN The Sinister White Perfume

[23:51] ---

"The Sinister White Plum Perfume."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:36 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:37 UTC by whimsee